CARMEN ALMEIDA AGUDÍN

Traducción, Revisión y Edición

Quito, Ecuador

(+593) 999-730-761 | mctraducciones2000@gmail.com

www.carmenalmeidatraductora.com

PERFIL PROFESIONAL

Traductora, revisora y editora absolutamente bilingüe en español e inglés, especializada en los ámbitos empresarial, jurídico, editorial y académico. Mi objetivo es que todas mis traducciones se lean fluidamente, como si hubiesen sido escritas originalmente en el idioma meta, sin descuidar la fidelidad hacia el texto original, el tono de este y sus matices. Me esmero en captar y reflejar, en la traducción, el color de las palabras, las emociones, las ideas, el significado real. Más de treinta años de experiencia en traducción autónoma para diversas empresas alrededor del mundo. Experiencia en transcripción y traducción de audios. Nivel de inglés – C2. Lengua materna – español. Conocimientos de italiano.

FORMACIÓN ACADÉMICA

ESCUELA CURSIVA — **Barcelona, España.**
Traducción Editorial — **2019 – 2020**

- Curso virtual de traducción editorial – Penguin Random House Grupo Editorial

MARYLAND STATE UNIVERSITY — **College Park, EE. UU.**
Periodismo — **1976 - 1978**

- Cursos de periodismo con énfasis en ciencias políticas, sociología y leyes.

GEORGETOWN UNIVERSITY — **Washington D.C., EE. UU.**
School of Languages and Linguistics — **1974 - 1976**

- Certificado de traducción, español – inglés.
- Certificado de traducción, inglés – español.
- Cursos suplementarios para certificados de traducción: literatura inglesa, ciencias políticas, sociología, contabilidad, economía y finanzas.
- Curso para escribir cuentos para niños, dictado por autores norteamericanos.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción Editorial - Freelance (8 años de experiencia)

- Selecciones México: Traducción de artículos de interés humano, entre los que cabe destacar artículos para las secciones de libros, dramas de la vida real, grandes reportajes, clásicos de Readers' Digest, así como las secciones de humor, nutrición y recetas. Estos se han publicado tanto en la edición mexicana como en la española.
- Guía de Bienestar: Traducción de artículos sobre salud física, mental y espiritual, meditación y yoga; medicina natural, alimentos saludables y recetas; remedios naturales, suplementos alimenticios y demás artículos sobre salud, nutrición y bienestar, publicados igualmente en la revista mexicana.

Traducción Académica - Freelance (8 años de experiencia)

- Traducción al inglés de artículos académicos para docentes de universidades españolas, principalmente sobre psicología, psiquiatría, filosofía, medicina psicosomática, medicina alternativa, individualidad, diferenciación del yo, relaciones humanas, terapia física para personas con discapacidad mental, cuidado humanizado en pacientes agudos de psiquiatría, etc. Algunos de ellos se han publicado en diversas revistas académicas.
- He efectuado varias revisiones de idioma y estilo en artículos, en inglés, sobre salud mental, marcha y equilibrio en personas con deterioro cognitivo y funcional, estimulación multisensorial, participación ocupacional de migrantes en España, apoyo familiar y social a mujeres con cáncer de mama, necesidades de personas afectadas por enfermedades raras, entre otros. Igualmente, varios se han publicados en diversas revistas académicas.

Libros traducidos

- Al inglés: *La Comarca y Lagunas de Piñan, Crónica de viaje* de José Alejandro de la Paz, publicado por Trama Ediciones; *Naturaleza Creadora* y *Espacios de Luz* de Carolina Alfonso, libros sobre la obra y técnicas de la pintora, publicado por Trama Ediciones.
- *Instrumentos de valoración en terapia ocupacional* para la Escuela de Enfermería y Terapia Ocupacional de Terrassa adscrita a la UAB.
- Al español: "Recetas antiedad," un libro de cocina para Selecciones México; "Presión de pares," un libro sobre comportamiento humano para la Universidad Católica del Ecuador, así como numerosos artículos periodísticos y reportajes.

Traducción Jurídica y Comercial - Freelance (más de 30 años de experiencia)

- Especializada en traducciones al español o al inglés sobre la industria petrolera, inversiones, economía y finanzas, seguros, marcas y patentes, propiedad intelectual, comercio exterior, ciencias políticas, contratos, documentos y publicaciones legales, legislación nacional e internacional; páginas web, mercadeo, comunicados de prensa; conservación ambiental, tutoriales sobre técnicas de cultivo, floricultura; turismo, viajes.

APTITUDES Y HABILIDADES

- Totalmente bilingüe y bicultural en español e inglés.
- Excelente redacción, ortografía y sintaxis en español e inglés.
- Capacidad de investigación en ambos idiomas.
- Amplia cultura general.
- Experiencia en transcripción y traducción de audios en español e inglés.
- Autora de artículos, relatos y cuentos para niños y adultos.
- Autora publicada de artículos de opinión en Ecuador.
- Autora del libro *Amores, andares vivencias* publicado en Amazon.